

POROZUMIENIE

z dnia 22 sierpnia 2005 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu
w pomocy wiązanej, sporządzonej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Uzbekistanu

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Uzbekistan

Nr 05/12524

No. 05/12524

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu składa wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i powołując się na artykuł 13 Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu w pomocy wiązanej, sporządzonej dnia 10 lipca 2003 r. w Warszawie, ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Republiki Uzbekistanu wprowadzenie następującej zmiany do tej umowy:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and, with reference to Article 13 of the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a tied aid credit, done on July 10, 2003 in Warsaw, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the following amendment to this Agreement:

W artykule 1 ustęp 2 zdanie: „Kredyt będzie wykorzystany w ciągu dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy i okres ten może zostać przedłużony

In Article 1 paragraph 2 the sentence: "The Credit will be utilised within two years since the date of coming into force of the Agreement and this period may

za zgodą obu Umawiających się Stron.” zamienić zdaniami: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 25 sierpnia 2007 r. Okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.”.

Jeśli Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje przedstawioną powyżej propozycję, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu proponuje, aby niniejsza nota i nota z odpowiedzią Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu w pomocy wiązanej, z dnia 10 lipca 2003 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu rozumie przez to, że wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 13 umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

Taszkent, dnia 14 lipca 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-2262-63-2002/KD/256

Ambasada Republiki Uzbekistanu
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Uzbekistanu w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu z dnia 14 lipca 2005 r. Nr 05/12524 o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu składa wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i powołując się na artykuł 13 Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu w pomocy wiązanej, sporządzonej dnia 10 lipca 2003 r. w Warszawie, ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Republiki Uzbekistanu wprowadzenie następującej zmiany do tej umowy:

be extended upon a mutual consent of both Contracting Parties.” will be replaced by the sentences: “The Credit shall be utilised before August 25, 2007. This period may be extended upon a mutual consent of both Contracting Parties.”.

If the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland confirms that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan proposes that this note together with the note constituting the response of the Government of the Republic of Poland shall constitute the Understanding between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a tied aid credit, dated July 10, 2003.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan understands that the Understanding mentioned above shall enter into force according to the Article 13 of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan is hoping for a prompt response and avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Tashkent, July 14, 2005

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT-2262-63-2002/KD/256

Embassy of the Republic of Uzbekistan
in Warsaw

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Uzbekistan in Warsaw and has the honor to confirm the receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan dated July 14, 2005 No 05/12524, which reads as follow:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and with reference to Article 13 of the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a tied aid credit, done on July 10, 2003 in Warsaw, has the honor to propose on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the following amendment to this Agreement:

W artykule 1 ustęp 2 zdanie: „Kredyt będzie wykorzystany w ciągu dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.” zamienić zdaniami: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 25 sierpnia 2007 r. Okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.”.

Jeśli Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje przedstawioną powyżej propozycję, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu proponuje, aby niniejsza nota i nota z odpowiedzią Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu w pomocy wiązanej, z dnia 10 lipca 2003 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu rozumie przez to, że wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 13 umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej w nawiązaniu do Artykułu 13 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu w pomocy wiązanej, sporządzonej dnia 10 lipca 2003 r. w Warszawie, oraz do cytowanej noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu z dnia 14 lipca 2005 r., Nr 05/12524, ma zaszczyt przekazać, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptował powyższą propozycję oraz uważa, iż niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu stanowi Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu w pomocy wiązanej, sporządzonej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r. Porozumienie wejdzie w życie po otrzymaniu przez Stronę uzbecką niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Republiki Uzbekistanu w Warszawie wyrazić najwyższe poważanie.

Warszawa, dnia 22 sierpnia 2005 r.

In Article 1 paragraph 2 the sentence: “The credit will be utilized within two years since the date of coming into force of the Agreement and this period may be extended upon a mutual consent of both Contracting Parties.” will be replaced by the sentences: “The credit shall be utilized before August 25, 2007. This period may be extended upon a mutual consent of both Contracting Parties.”.

If the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland confirms that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan proposes that this note together with the note constituting the response of the Government of the Republic of Poland shall constitute the Understanding between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a tied aid credit, dated July 10, 2003.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan understands that the Understanding mentioned above shall enter into force according to the Article 13 of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan is hoping for a prompt response and avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.”.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland with reference to Article 13 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a tied aid credit, done on July 10, 2003 in Warsaw and the above cited note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan, dated July 14, 2005 No 05/12524 has the honor to convey that the Government of the Republic of Poland has accepted the above mentioned proposal and considers that this note and the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on the amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan on extending a tied aid credit, done on July 10, 2003 in Warsaw. The Understanding shall come into force on the date of receipt of the present note by the Uzbek Side.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Uzbekistan in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 22 August 2005